



ΕΙΔΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ
«EUROPA CEPT 1982»

SERIE SPECIALE DE TIMBRES
«EUROPA CEPT 1982»

SPECIAL STAMP SET
«EUROPA CEPT 1982»

SONDERMARKENSERIE
«EUROPA CEPT 1982»



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ
ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ 100 - ΑΘΗΝΑΙ 131

POSTES HELLENIQUES
SERVICE PHILATELIQUE
100, RUE EOULOU - ATHENES 131

HELLENIC POST OFFICE
PHILATELIC SERVICE
100 AIOLOU STREET, ATHENS 131

GRIECHISCHE POST
PHILATELISTISCHER DIENST
ÄOLOU - STRASSE 100 - ATHEN 131

ΚΛΑΣΕΙΣ-ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ-ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

Κλάση δραχμ. 21 τεμάχια 3.200.000 «Μάχη Μαραθώνα»
Κλάση δραχμ. 30 τεμάχια 800.000 «Έξοδος Μεσολογγίου»
ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ-ΑΠΟΔΟΣΗ: 27x40 χιλ. σέ φύλλα των 50 τεμαχίων

ΣΧΕΔΙΑΣΗ-ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Π. Γράββαλος - Β. Κωνσταντινέα

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ: Πολυχρωμία (OFFSET)

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Γραφικά τέχνη «ΑΣΠΙΩΤΗ ΕΛΚΑ» Α.Ε. Αθήναι

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ-ΠΩΛΗΣΗ: Θά κυκλοφορήσουν στίς 10-5-82 και θά πωλούνται από τά ταχ. Γραφεία μέχρι 9-5-83 εκτός εάν έξαντληθούν νωρίτερα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Θά έκδοθούν και θά έχουν σάν παράσταση τή Μάχη τής Ίσσοϋ, από ψηφιδωτό τής Πομπόιας θά πωλούνται δέ πρός 63 δραχμές ο καθένας.

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ: Μέ προεγγραφές στά κατά τόπους Ταχ. Γραφεία από 1 έως και 20-4-1982, θά πωλούνται επίσης σέ μικροποσότητες (μέχρι 5) από τό Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο (Απελλού 1) επί 15 ή-μέρες από τής πρώτης ημέρας κυκλοφορίας, εκτός αν έξαντληθούν νωρίτερα.

1. Η ΜΑΧΗ ΤΟΥ ΜΑΡΑΘΩΝΑ

«*Ἦδε ἡ γῆ οὐκ ἡμετέρη ἐστὶ οὐδέ μιν δυνησόμεθα ὑποχειρῆν ποιήσασθαι*» (Αὐτή ἡ γῆ δέν εἶναι δικιά μας καί δέ θά μπορούμε νά τήν ὑποτάξουμε): αὐτή ἡ φράση τοῦ πατέρα τῆς ἱστορίας Ἡρόδοτου ἀπὸ τῆς καθυστερημένης ὁμολογίας τοῦ τυράννου Ἰππία, πού ὀδηγώντας τόν ἀσιάτη εἰσβολέα ἀποβιβάζεται στό Μαραθῶνα γιά νά καταλύσει τή δημοκρατία στήν Ἀθήνα ὄχι μέ λίγους μισθοφόρους, ὅπως παλαιότερα ο πατέρας του Πεισίστρατος, ἀλλά μέ τόν ὄγκο τῶν περσικῶν δυνάμεων.

490 π.Χ. καί οἱ Ἀθηναῖοι, πού διαπλάστηκαν μετὰ τήν κατάλυση τῆς τυραννίας κάτω ἀπό ἐλεύθερους δημοκρατικούς θεσμούς, μέ τούς Πλαταιεῖς στό πλευρό τους, θά δώσουν τόν ἀγῶνα γιά ἐλευθερία καί δημοκρατία. Καλλιμαχος, Ἀριστιδής, Θερμιστοκλῆς καί προπάντων ὁ Μιλτιάδης θά συμβάλλουν στή νίκη τοῦ Μαραθῶνα, πού δέν ἦταν ἀποτέλεσμα ἀπλῆς ἀναμέτρησης στρατιωτῶν, ἀλλά δημιουργήμα λαμπρῆς στρατηγικῆς καί θαυμαστῆς τακτικῆς σέ συνδυασμό μέ τό ἐξαιρετικό ἦθος, φρόνημα καί γενναϊότητα τῶν Ἀθηναίων, τῆς ὁποίας χαρακτηριστικό παράδειγμα εἶναι ἡ πληροφορία ὅτι ὁ Κυνέγειρος, ἀδελφός τοῦ ποιητῆ Αἰσχύλου, ἐμπόδιζε περσική τριήρη νά ἀποπλευράσει κρατώντας τήν μέ τά χέρια του μέχρι πού τοῦ τῆς ἔκοψε.

Στό Μαραθῶνα ἦταν ἡ πρώτη μεγάλη ἡττα πού ὑπέστησαν οἱ Πέρσες σέ μάχη. Πρόμαχοι τῶν Ἑλλήνων οἱ Ἀθηναῖοι ἀνακόπτουν τήν ἐπέκταση τῶν «χρυσόφορων Μήδων» καί διασώζουν τόν ἐλληνικό πολιτισμό μέ τήν ὑψηλότερη γιά ἐκεῖνη τῆς ἐποχῆς ἀντίληψη τῆς πολιτικῆς συνειδήσεως. Τούς Ἀθηναίους τύλιξε ἡ δόξα καί ἡ ἀλήθεια τῶν γεγονότων διαλάλησε τό μήνυμα ὅτι ὁ ἐπικτατισμός παρά τά μέσα, πού διαθέτει, καί τῆς μορφῆς, πού παίρνει, ὑποχωρεῖ μπροστά στή θέληση τῶν λαῶν γιά ἐλευθερία.

2. ΕΞΟΔΟΣ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙΟΥ

Στά πλαίσια τῆς ἐθνικῆς ἀφύπνισης καί τῶν ἀγώνων γιά ἐθνική ἀνεξαρτησία καί ἀναγέννηση ἐντάσσεται ἡ ἐπανάσταση τῆς Ἑλλάδας τό 1821. 400 χρόνια «σκλαβιάς καί φυλακῆς» ὀδήγησαν τό ἀδούλωτο ἐλληνικό γένος σέ πράξεις ἡρωισμοῦ καί αὐτοθυσίας γιά τήν κατάκτηση τῆς πολυπόθητης ἐλευθερίας.

Προπύναο ἐλευθερίας τό Μεσολόγγι δέχεται ἐπανειλημμένα ἐπιθέ-



πολιορκεῖται ἀσφυκτικά. Ἡ ἀνέχεια πιέζει τούς πολιορκημένους. Βοήθεια ἀπό ποθενά. Τά πάντα τελειώνουν, ψωμί, πολεμοφόδια, ζωή. «*Ἄκρα τοῦ τάφου σιωπῆ τόν κάμπο βασιλεύει, λαλεῖ πουλί πού παίρνει σπειρί κι ἡ μάννα τῶν ζηλεῦς*» θά πει ὁ ποιητής Σολωμός. Μά ἡ ψυχῆ μένει ἀδούλωτη τό φρόνημα ὑψηλό. Οἱ πολιορκημένοι ἀψηφώντας τό θάνατο θά ἐπιχειρήσουν ἔξοδο ἀπό τήν πόλη. Οἱ Τούρκοι τούς περιμένουν... Σφαγή! Ἀπό τά χιλιάδες γυναικόπεδα σώθηκαν μόνο τρεῖς γυναῖκες! Οἱ γέροι, οἱ ἀνήμποροι, οἱ τραυματισμένοι βάζουν φωτιά στίς πυριτιδαποθήκες τῆς πόλης καί τινάζονται στόν ἀέρα γιά νά μήν πέσουν στά χέρια τῶν Τούρκων.

Τούς τελευταίους μήνες τῆς πολιορκίας φάνηκε καθαρά ὅτι ὁ ἀγῶνας γιά τήν υπεράσπιση τῆς πόλης ἦταν μάταιος. Ὅμως, ὅτι δέν μπορεῖ ἡ λογική, τό μπορούν οἱ πολυπλοκοῦς δυνάμεις τῆς ψυχῆς. Οἱ «ἐλεύθεροι πολιορκημένοι» δέ συνθηκολόγησαν, «ἔκαναν τήν ποίηση ζωή», ἐνέπνευσαν μέ τήν πράξη τους τήν τέχνη (ποιητές καί ζωγράφους) καί ξεπέρασαν τόν πανδαμάτορα χρόνο. Ένας καινούργιος σταθμός δημιουργεῖται στήν ἱστορική πορεία τοῦ ἀνθρώπου ἀπό τή δουλεία καί τήν καταπίεση στή σφαῖρα τῆς ἐσωτερικῆς ἐλευθερίας, στό στερέωμα τῆς τιμῆς καί τῆς μνήμης, στό χώρο τῶν υπερχρόνιων ἀξιών καί τῆς τελείωσης.

Σ. ΓΚΛΑΒΑΣ
Καθηγητής Φιλολόγος

VALEURS-QUANTITES-REPRESENTATIONS

Valeur drs. 21, pièces 3.200.000 «Bataille de Marathon»
Valeur » 30 » 800.000 «Exode de Missolonghi»

DIMENSIONS - PRESENTATION: 27x40 mm en feuilles de 50 timbres

DESSIN - ADAPTATION: V. Constantinéa - P. Gravalos

PROCEDE D'IMPRESSION: Offset Multicolore

IMPRESSION: Arts Graphiques «Aspioti Elka» S.A., Athènes

CIRCULATION - VENTE: Les timbres seront mis en vente le 10 Mai 1982 auprès des bureaux de poste, jusqu'au 9 Mai 1983, à moins d'épuisement anticipé.

ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: seront émises et représenteront la Bataille d'Issos, mosaïque trouvée à Pom-

VENTE DES EPJC: En vertu de souscriptions auprès des bureaux de poste du 1er jusqu'au 20 Avril 1982. Des petites quantités (jusqu'au nombre de 5) seront également vendues par le Bureau Philatélique Central (1, rue Apellou) pendant 15 jours, à partir du premier jour de circulation, à moins d'épuisement anticipé.

1. LA BATAILLE DE MARATHON

«*Ἦδε ἡ γῆ οὐκ ἡμετέρη ἐστὶ οὐδέ μιν δυνησόμεθα ὑποχειρῆν ποιήσασθαι*» (Cette terre n'est pas la nôtre et nous ne pouvons jamais la soumettre): cette phrase du père de l'Histoire, Hérodote, est un aveu retardé, du tyran Hippias, qui à la tête d'une armée importante, conduisit l'envahisseur asiatique et débarqua à Marathon avec l'intention d'abolir la démocratie Athénienne, comme autrefois son père, Pisistrate, mais qui, lui, n'avait conduit que quelques mercenaires.

En 490 av.J.-C., les Athéniens se reconstituèrent, après l'abolition de la tyrannie et la restauration des institutions démocratiques, et ayant comme alliés les Platéens, vont se battre pour la liberté et la démocratie. Callimaque, Aristide et Thémistocle et surtout Miltiade contribuèrent à remporter la victoire de Marathon. Cette victoire n'est pas uniquement le résultat d'une confrontation entre les deux armées, mais surtout, est due à une adroite tactique et à une admirable stratégie et aussi à l'endurance, au courage et au moral très élevé de l'armée Athénienne. Hérodote rapporte que Cynégire, frère d'Eschyle, au moment où les Perses s'enfuyaient, se jeta à la mer et saisit l'arrière d'une galère de la main droite, qu'un soldat Perses lui coupa.

Les Perses subirent la première grande défaite à Marathon. Combatant au premier rang, les Athéniens s'opposèrent aux conquêtes des «Mèdes aurifères» et sauvèrent la civilisation grecque en faisant preuve d'une conscience politique très remarquable pour cette époque. Les Athéniens se couvrirent de gloire et démontrèrent que les plans d'invasions se heurtent toujours à la volonté de liberté des peuples.

2. L'EXODE DE MISSOLONGHI

L'insurrection pour l'indépendance de la Grèce en 1821, constitue le cadre de l'éveil national, de la lutte pour l'indépendance et de la renaissance du pays. 400 années «d'esclavage et de prison» conduisirent les Grecs à faire preuve d'héroïsme et à se sacrifier pour conquérir la liberté tant souhaitée.

Rempart de la liberté, Missolonghi a été attaqué à plusieurs reprises

un siège très serré. La faim tenaillait les assiégés. Aucune aide de nulle part. Tout s'épuise: le pain, les munitions, la vie! «Le silence absolu de la mort règne sur la plaine, l'oiseau gazouille et picore un grain, la mère le jalouse», dira le poète Solomos. L'âme résiste, le moral est très haut. Les assiégés, affrontant la mort, vont entreprendre de sortir de la ville. Les Turcs veillent... Massacre! Seules trois femmes sont sauvées parmi les milliers de femmes et d'enfants. Les vieux, les impotents, les blessés mettent le feu aux poudrières et font sauter la ville pour ne pas se faire prendre vifs par les Turcs. Les derniers mois du siège, il fut évident que le combat pour la défense de la ville était vain. Mais la force de l'âme réussit là où la raison échoue. Les «assiégés libres» ne capitulent pas, «ils font de la vie, une poésie», leurs actes éternels inspirent l'art (poètes et peintres). Une nouvelle époque, dans le cours de l'Histoire, marque la transition de l'esclavage, de l'oppression à des horizons de liberté morale, à l'honneur et à des mémoires, valeurs éternelles.

S. GLAVAS
Professeur de Lettres



DENOMINATION - QUANTITY - DESIGN:

21 drachmae 3,200,000 pieces «The Battle of Marathon»
30 » 800,000 » «The Flight from Missolonghi»

SIZE - FORMAT: 27×40 mm in sheets of 50

DESIGN - ADAPTATION: P. Gravalos - B. Constantinea

PRINTING METHOD: Multicoloured Offset

PRINTED BY: ASPIOTI - ELKA GRAPHIC ARTS Ltd., Athens

CIRCULATION - SALES: The stamps will be issued on the 10th May, 1982 and will remain on sale at post offices until the 9th May, 1983, unless previously sold out.

FIRST DAY COVERS: FDC's will be issued bearing a reproduction of a Pompeian mosaic depicting the battle at Issus. They will be sold at a charge of 63 drachmae each.

SALES OF FDC's: By prior subscription through local Hellenic post offices from the 1st through the 20th April, 1982. They will also be sold in small quantities (up to 5) at the Central Philatelic Sales Office (1 Apellou Street) for 15 days from circulation date, unless previously sold out.

1. THE BATTLE OF MARATHON

«Ἦδε ἡ γῆ οὐκ ἡμετέρη ἐστὶ οὐδέ μιν δυνησόμεθα ὑποχειρίην ποιήσασθαι» (This land is not ours, nor shall we be able to subjugate it.): These words from Herodotus, father of history, resound as a delayed confession on the part of Hippias the Peisistratid, who lead the landing of the Asian invasion forces at Marathon in an attempt to abolish democracy in Athens, not with a handful of mercenaries as his father, Peisistratus, had done, but with the full weight of the Persian forces.

In 490 B.C. those Athenians who joined up under free, democratic conditions after the abolition of tyranny were to give battle for liberty and democracy. Callimachus, Aristides, Themistocles and, above all, Miltiades would contribute to the victory at Marathon. This victory was not the result of a simple reckoning of military strength, but the creation of brilliant strategy and admirable tactics in conjunction

with the outstanding character, morale and courage of the Athenians. A typical example of the bearing of the Athenians is the fact that Kynegirus, brother of Aeschylus the poet, prevented a Persian trireme from sailing by holding on to it with his bare hands until they were cut off.

Marathon was the first military defeat for the Persians. The Athenians, vanguard of the Hellenes, cut off the advance of the «Golden Medes» and preserved the Hellenistic civilization with the era's highest conception of civil conscience. The Athenians were covered in glory, and the facts proclaimed the message that any form of expansionism, in spite of available might, must give way to the peoples' wishes for freedom.

2. THE FLIGHT FROM MISSOLONGHI

The Greek Revolution of 1821 should be placed within the framework of a national awakening and of the struggles for national independence and renaissance. 400 years of «slavery and imprisonment» led the unsubduable Greek people to acts of heroism and self-sacrifice for the sake of freedom, so greatly desired.

A bastion of freedom, Missolonghi received repeated Turkish attacks. From the 15th April, 1825 to the 10th April, 1826, the city was tightly besieged. Want gripped the beset. Help came from nowhere. Everything was running out: bread, ammunition, life! As the poet Solomos was to write:

«From the edge of the grave o'er the field a silence doth reign; The mother envies a bird which sings at finding a grain». But the spirit remains unconquered and morale high. Defying death, the besieged will attempt to flee the city. The Turks are waiting... slaughter ensues! Of the thousands of women and children, only three women survive. The elderly, invalids and wounded set fire to the city's ammunition bunkers and are blown sky-high so as not to fall into the hands of the Turks.

During the final months of the siege, it was clear that the defensive struggle for the city was in vain. However, what reason can do not, the uncountable forces of the spirit can. The «free besieged» refuse to negotiate: «they have made poetry into life», inspiring art (poets and painters) through their deeds and thus conquering all-subduing time. A new stopping point has been created in the historic journey of mankind away from slavery and oppression into the sphere of inner freedom, into the firmament of honour and memory, into the province of timeless values and excellence.

PROF. S. GLAVAS
Philologist

WERTE - MENGEN - ABBILDUNGEN:

Dr. 21.-, Stück: 3.200.000 «Die Schlacht bei Marathon»
» 30.-, » 800.000 «Der Ausfall aus Messolongi»

FORMAT: 27x40 mm in Bogen zu je 50 Stück.

ENTWURF - ANPASSUNG: P. Gravvalos - V. Konstantinea.

DRUCKMETHODE: Vielfarbiges Offset

DRUCK: Graphische Künste «ASPIOTI ELKA» A.E. Athen.

UMLAUF - VERKAUF: Die Serie kommt am 10.5.82 in Umlauf und wird bei den griechischen Postämtern bis 9.5.83 verkauft, wenn nicht früher vergriffen.

ERSTTAGSUMSCHLÄGE: Mit einer Abbildung der Schlacht bei Issos von einem Mosaik in Pompeja werden zu je 63. - Drachmen verkauft.

ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN: Nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern vom 1. - 20.4.1982. In kleineren Mengen (bis zu 5 Stück) in den ersten 15 Umlaufstagen auch beim zentralen philatelistischen Dienst (Apellou-Str. 1) erhältlich, wenn nicht früher ausverkauft.

1. DIE SCHLACHT BEI MARATHON

«Ἡδὲ ἡ γῆ ἡμετέρη ἐστὶ οὐδέ μιν δυνασόμεθα ὑποχειρίην ποιήσασθαι» (Diese Erde ist nicht unser, und wir werden sie nicht unterwerfen können) Dieser Ausspruch des Vaters der Geschichte klingt wie ein verspätetes Geständnis des Tyrannen Ippias nach, der den asiatischen Eindringling anführend, bei Marathon an Land geht, um die Demokratie von Athen aufzulösen, nicht mit wenigen Söldnern wie einst sein Vater Peisistratos, sondern mit der Masse der persischen Streitmacht.

Die Athener, die sich nach Auflösung der Tyrannei unter freien Demokratischen Satzungen verdoppelt hatten, und an ihrer Seite die Platäer kämpfen auch 490 v.Ch. für Freiheit und Demokratie. Kallimachus, Aristoides, Themistokles und vor allem Miltiades tragen zum Sieg bei Marathon bei, welcher Sieg nicht das Ergebnis einfachen militärischen Zusammenstosses war, sondern Schöpfung hervorragender Strategik und bewundernswürdiger Taktik in Verbindung mit dem vortrefflichen Charakter, dem Geist und der Tapferkeit der Athener, wofür die Geschichte von Kynegirus ein charakteristisches Beispiel ist: Kynegirus, ein Bruder des Dichters Äschylos verhinderte eine persische Triere an der Abfahrt, indem er sie mit den Händen festhielt, bis man sie ihm abhackte.

Die Niederlage bei Marathon war die erste große Niederlage, die die Perser in der Schlacht erlitten. Die Athener, Vorkämpfer der Hellenen, halten die Ausbreitung der «goldtragenden Meder» auf, und retten die hellenische Kultur mit der für jene Zeit höchsten politischen Reife. Ruhm umgibt die Athener, und die Wahrheit der Ereignisse verbreitet die Botschaft, daß Eroberungsgelüste, trotz der angewandten Mittel, und des Wesens, das sie annehmen, dem Willen der Völker zur Freiheit weichen müssen.

2. DER AUSFALL AUS MESSOLONGI

Im Rahmen des nationalen Erwachens und der Kämpfe um nationale Unabhängigkeit und Wiedergeburt steht auch die griechische Erhebung aus dem Jahre 1821. 400 Jahre «Sklaverei und Kerker» führten die ungebeugte griechische Nation zu Heldentaten und Selbstaufopferung, um die vielbegehrte Freiheit zu erringen. Messolongi, Bollwerk der Freiheit, erleidet wiederholte Angriffe der Türken. So auch am 15. April 1825, und am 10. April 1826 wird die Stadt erdrückend belagert. Große Not drückt die Belagerten. Hilfe von keiner Seite. Mit allem geht es zu Ende, mit Brot, mit Munition, mit dem Leben! «Grabesstille überall die Ebene beherrscht-ein Vogel singt, ein Körnchen nimmt, die Mutter eifert drum» singt der Dichter Solomos. Geist und Seele aber stehen ungebeugt. Mit Todesverachtung versuchen die Belagerten einen Ausfall aus der Stadt. Die Türken erwarten sie... Gemetzelt! Von den tausenden Frauen und Kindern überleben nur drei Frauen! Greise, Hilflose und Verwundete legen Feuer an die Schießpulverlager und sprengen sich damit in die Luft, um nicht in die Hände der Türken zu fallen.

In den letzten Monaten der Belagerung war es klar, daß jede Verteidigung zwecklos war. Was aber die Logik nicht kann, das vermögen die vielfältigen Kräfte der Seele. Die «freien Belagerten ergeben sich nicht. Sie «machen die Dichtung zum Leben», inspirierten mit ihren Taten die Kunst (Dichter und Maler) und ihr Andenken überlebt in der allesbezwingenden Zeit. In der historischen Entwicklung des Menschen ist ein neuer Wendepunkt geschaffen, von der Sklaverei und Unterdrückung zur Sphäre der inneren Freiheit, zum Feld der Ehre, und zum Gedenken, zum Gebiet der zeitbeständigen Werte und der Vollendung.

S. GLAVAS
Philologe

Ἀνακοινώνεται ὅτι, στό πληροφοριακό ἔντυπο Νο 1/1982 περιλαμβάνεται ἡ πληροφορία ὅτι τό κρανίο τοῦ Πετραλώνειου Ἀρχάνθρωπου ἔχει ἡλικία μεγαλύτερη ἀπό 700.000 χρόνια. Ἡ πληροφορία αὐτή δόθηκε ἀπό τήν Ἀνθρωπολογική Ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος (ὁδός Δαφνομήλη 5) πού εἰσηγήθηκε καί τήν ἔκδοση τοῦ σχετικοῦ γραμματοσήμου. Ὑστερα ἀπό τήν κυκλοφορία τοῦ ἐντύπου αὐτοῦ πληροφορηθήκαμε ὅτι ἀμφισβητεῖται ἡ ἡλικία τοῦ κρανίου πού βρέθηκε στή σπηλιά τῶν Πετραλώνων. Ἐπειδή τό θέμα εἶναι καθαρά ἐπιστημονικό ὁ ΕΛΤΑ δέν εἶναι σέ θέση νά πάρει μέρος στήν ἐπιστημονική αὐτή διένεξη.

Les Postes Helléniques communiquent que la brochure No 1/1982, contient une information d'après laquelle l'âge du crâne du Premier Homme Petralonien, dépasserait les 700.000 ans. Cette information a été donnée par la Société d'Anthropologie de Grèce (5, rue Daphnomili) qui proposa l'émission de ce timbre.

Après la circulation de la brochure, nous fûmes informés que l'âge du crâne, trouvé dans la grotte de Petralona (Chalkidiki), a été contesté. Ce sujet étant purement scientifique, les Postes Helléniques ne peuvent pas prendre part à cette contestation.

It is announced that the information that the skull of Petralona Man is dated at over 700,000 years old is contained in the brochure on the commemorative stamp set No 1/1982. Said information was provided by the Anthropological Society of Greece (5, Daphnomily Street), which also instigated the publishing of the relative stamp. Since the circulation of the above-mentioned brochure, we have been informed that the age of the skull found in the cave at Petralona is moot. As the matter is purely scientific, the Hellenic Post Office is not in a position to take part in this debate.

Im Informationsblatt 1/1982 ist angegeben, daß der Schädel des Urmenschen von Petralona über 700.000 Jahre alt sei. Diese Angabe stammt von der Anthropologischen Gesellschaft Griechenlands (daphnomile-Strasse 5), die auch die Ausgabe der entsprechenden Briefmarke vorgeschlagen hatte. Erst nach Versand des Informationsblattes erfuhren wir, daß das Alter des in der Höhle von Petralona gefundenen Schädels umstritten ist. Da es sich hier um ein rein wissenschaftliches Thema handelt, kommt der Griechischen Post in diesem wissenschaftlichen Streit keinerlei Stellungnahme zu.